

SISTER ISLANDS

SÍ

SOMOS ISLEÑOS

"Peace cannot be kept by force. It can only be achieved by understanding." Albert Einstein

"No puede mantener la paz a fuerza. Solo con la comprensión se la puede lograr." Albert Einstein

Summer/verano 2004

Our annual bi-lingual issue.

Nuestra edición anual bilingüe

**SPECIAL ISSUE on our joint EDUCATION PROJECTS
EDICION ESPECIAL de nuestros PROYECTOS EDUCACIONALES**

Working for Literacy

by Dallas Shaffer

The Balgüe Literacy Project provides primary education for approximately 40 children in the Balgüe community, many of whom are prevented from attending public school, since parents must be able to pay for such expenses as school uniforms, monthly fees and books. The class is held in the Casa Comunal, which was built by the community with the help of funds from Islas Hermanas. Grace Episcopal Church on Bainbridge contributes annually to pay the teachers, Leybi Lopez and Karla Saenz, and provide a few supplies. This past year Grace also funded the construction of a latrine.

Members of the December 2003 Coffee Delegation were honored guests at the *despedida* (farewell party) celebrating the end of the Literacy Project school and the continuing partnerships that make the Literacy project possible.

Trabajando por la alfabetización

por Dallas Shaffer

El Proyecto de Alfabetización en Balgüe ofrece educación primaria a aproximadamente 40 niños en la comunidad de Balgüe, muchos de los cuales no pueden asistir a la escuela pública porque sus padres no pueden pagar todos los gastos escolares (de sus uniformes, libros y otros gastos mensuales). Se enseñan las clases en La Casa Comunal, la cual fue construida por la comunidad con el apoyo financiero de las Islas Herrmanas. La Iglesia Grace Espiscopal en Bainbridge contribuye su apoyo financiero cada año para ayudar con el pago de las maestras Leybi Lopez y Karla Saenz además de comprar unos materiales escolares. Este año pasado la Iglesia Grace también aportó fondos para la construcción de una letrina.

Los miembros de la Delegación del Café en diciembre, 2000 fueron invitados especiales a la despedida celebrando el final del año de la escuela del Proyecto de Alfabetización. y a los que trabajan en equipo para el proyecto de alfabetización sea posible.



Learning to read the ever-popular *Clifford, the Big Red Dog*. Aprendiendo a leer el siempre popular *Perro Gigante*

Thank you, Bainbridge islanders!

by Lucybeth Morgan Cruz (just as she wrote it in English.)

My name is Lucybeth Morgan Cruz. I'm from Ometepe Island, Rivas, Nicaragua and I work as English Teacher in San Jose del Sur, Ometepe. I'm the eleventh in my family.

When I finished my studies at the University it was difficult because just the last year in the University, we emphasized in the English language and it was not enough. But always that I have the opportunity to talk with somebody that speaks the language, I try to speak and learn a little more.

Bainbridge - Ometepe Sister Islands Association gave me the opportunity to improve the English with a trip to Bainbridge Island. It was my first trip to the United State. I stayed there with two more teachers of Ometepe. It was an interesting experience to learn more the language, the culture and how teachers works in the Institutions. There is a big difference from our country because they have a lot of materials and facilities in their centers. However with our effort we are able to make a good work if we love it and we give all that we know to the young people.

I would like to thank all the families that give us their support in their homes and friendship. Something else that I would like to mention is that I never imagined to know the people and children that are working in their school or homes to trying to get money to help the childrens in the world and give them a better future. The children's parents must feel very proud of them because they will be the future of the Society and they have a huge heart.

I just want to say thank you so much to all the organizers of this visit to Bainbridge Island and I'm here in Ometepe San Jose del Sur to offer you my home, work and friendship, too, if you need it. I hope to see you again. (Sorry for my mistakes.)

Gracias, Isleños de Bainbridge!

Mi nombre es Lucybeth Morgan Cruz. Soy de la Isla de Ometepe, Rivas, Nicaragua y trabajo como profesora de inglés en San José del Sur, Ometepe. Soy la undécima en mi familia.

Cuándo terminé mis estudios en la Universidad era difícil porque solamente en el último año de la Universidad se enfatiza el inglés y no era suficiente, pero siempre cuando tengo la oportunidad de hablar con alguien que habla el idioma trato de hablar y aprender un poco.

La Asociación Islas de Hermanas Bainbridge-Ometepe me dio la oportunidad de mejorar mi inglés con un viaje a la Isla de Bainbridge. Fue mi primer viaje a los Estados Unidos. Me quedé allí con otras dos profesoras de Ometepe y era una experiencia interesante de aprender más del idioma, la cultura y cómo trabajan los profesores en los Institutos, hay una diferencia grande de nuestro país porque tienen muchos materiales educativos y otras facilidades en sus centros. Sin embargo con nuestro esfuerzo podemos hacer un buen trabajo si lo adoramos y damos todo lo que sabemos a los jóvenes.

Querría agradecer a todas las familias que nos daban su apoyo con sus casas y amistad. Algo más que querría mencionar es que nunca me imaginé conocer a las personas y los niños que trabajan en su escuela u hogares que tratan de ganar dinero para ayudara los niños del mundo y para darles un futuro mejor. Los padres de los niños deben sentirse muy orgullosos de ellos porque serán el futuro de la Sociedad y tienen un corazón inmenso.

Así que solamente quiero decir muchas gracias a todos los organizadores de esta visita a la Isla de Bainbridge y desde aquí en Ometepe, San José del Sur les ofrezco mi casa, trabajo y amistad, también, si la necesitan. Espero volver a verlo. (Perdonen mis errores).

Bainbridge Ometepe Sister Islands Association

Editorial Team

Ela Esterberg, Marcy Jackson
& Nancy Olsen

Proof readers

Lisa Giles & Lee Robinson

Translators

Siri Kushner, Asha E. Tran,
Katy Childers & Christine Llobragat

Tech support

Peter Kauffman & David Mitchell

PO Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Phone: 206 842 8148

E-mail: info@bosia.org

<http://www.bosia.org>

**Founded in 1986 by
Kim and ElaEsterberg and friends
Non-profit organization**

Una experiencia maravillosa

por Darlin Mairena Arguello

Todo empezó en el año dos mil dos, cuando en el mes de junio con fecha veintinueve recibí una invitación de parte de BOSIA en Ometepe. Para mi era un sueño esa realidad,

Algo que por fortuna comprobé no solo en Ometepe sino también en Bainbridge, ya que me sentí muy feliz al tener la protección y cuidados tan especiales de cada una de las familias con las que me tocó vivir. Todas mis familias en Bainbridge que me hicieron tan feliz al brindarme su casa alimentación, su tiempo, el abrigo que tanto, tanto necesitaba por el frío y desde luego por el gran amor que me dieron.

El haber compartido con ustedes me permitió tener nuevas experiencias, conocer algo sobre su cultura, su estilo de vida y sobre todo algo tan importante para mi, aprender un poquito más de inglés, lo cual me llena de satisfacción. Asimismo todos aquellos lugares que logré conocer y los buenos momentos que pasamos juntos siempre estarán presente en mi mente y en mi corazón.

Por mi les agradezco con todo mi corazón y humildemente les ofrezco mi amistad, mi casa y cuando visiten Ometepe yo les recibiré con los brazos abiertos.



Don Heppenstall discovers Darlin knows all about pool..

Don Heppenstall descubre que Darlin sabe todo del billar.

Foto por Emily Mansfield

A Marvelous Experience

by Darlin Mairena Arguello

Everything began in the year 2000, when on June 29th I received an invitation from the Ometepe office of BOSIA. For me it was a dream turned into reality,

I felt lucky to be on Bainbridge, and very happy to have the protection and special care from each of the families with whom I lived. All of my families on Bainbridge gave me their homemade food, their time, the coat that I continually needed because of the cold, and especially their great love.

To have shared with you allowed me to have new experiences, to get to know something about your culture and lifestyle, and especially something so important for me, to learn a little more English, which fills me with satisfaction. Likewise, all of the places that I grew to know and the good times that we spent together will always be in my thoughts and in my heart.

So many people gave us their affection and friendship. I am grateful to you with all my heart and humbly offer you my friendship, my home, and when you visit Ometepe, I shall welcome you with open arms.

Quotes from this year's high school delgation to Ometepe *Unos comentarios de los delegados de jóvenes a Ometepe*



*The Altgracia becados took the San Silvestre kids on a paseo to San Miguel
Becados altgracianos acompañaron delegados San Silvestranos al paseo a San Miguel*

--foto por Katy Childers

The value of this experience is indescribable. I feel like I have another home.

El valor de esa experiencia no tiene palabras. Siento que tengo otra casa.

My host mom wouldn't let me wash my clothes at first, but I kept saying, "No, no, I can do this. Show me, show me!" Finally she did, and it was the biggest bonding experience ever, all over washing clothes together.

Mi madre Ometepina no permitió que lavara mi ropa al principio, pero le volví a decir, "No, no, yo puedo lavar. Enséñame, enséñame." Finalmente lo hizo, y era la experiencia de unión más profunda que he tenido, y todo por aprender a lavar ropa juntas.

I learned more Spanish in two weeks than I did with four years in the classroom. We got used to sounding ridiculous! But most of the time we could figure things out.

Aprendí más Español en dos semanas que durante cuatro años en el colegio. Nos acostrumbramos a hablar de una forma redicula! Pero la mayoría del tiempo podíamos entendernod de una manera u otra.

We were invited to the beach by families in our town. For Semana Santa, they took us on a *paseo* to all the places they found interesting, not the regular tourist places. And there is such good dancing there. If you want to really dance, go down to Ometetpe!

Nuestras familias en nuestro pueblo nos invitaron a la playa. Para Semana Santa, nos llevaron a un paseo a todos los lugares que les parecían interesantes, no eran los lugares turísticos. Y hay tan buena danza allí. Si realmente quieres bailar, vete a Ometepe!

I've never experienced a better two weeks in my entire life. There is so much pride in the people there. I am so thankful for being welcomed into their lives.

Nunca he experimentado dos semanas mejores en toda mi vida. Hay tanto orgullo en la gente allí. Estoy tan agradecido por haber recibido la bienvenida a sus vidas.

And lastly, from a chaperone: "How wonderful the connections we have between the many parts of our communities! One example is the Tilgüe Library Project, funded by Alice Mendoza's third grade calendar project, and then painted by the recent Bainbridge High School Delegation to Tilgüe!!!"

Y por ultimo, de un chaperone: "¡Qué maravillas son las conecciones que hemos establecido entre las diferentes partes de nuestras comunidades! Un ejemplo de eso es el proyecto de la biblioteca en Tilgüe, logrado con los fondos financieros aportados por el proyecto del calendario de la clase de Alicia Mendoza. Además la biblioteca fue pintada por la delegación reciente de estudiantes de la escuela secundaria a Tilgüe.

Sister Islands Volunteer Earns Honors Voluntaria gana un premio

The volunteer work 14-year old Sidney Mattocks has been doing with the Sister Islands Association during these past several years has helped her earn the Highest Cadette Silver Award for her understanding of service to the community. This Award is earned by only 1 in 50 middle- school age Girl Scouts. She was 'pinned' in June and gave a wonderful report of her trip with the student delegation and other information about Ometepe/BOSIA. Yet another wonderful example of the ripples of our joint efforts!



El trabajo voluntario que Sidney Mattocks de 14 años ha hecho con BOSIA durante estos años le ha ayudado a ganar el premio llamado "Highest Cadette Silver Award" por su comprensión del servicio a la comunidad. Este premio se gana solo una de 50 girl scouts de doce a quince años. Ella recibió su premio en Junio y presentó un reporte maravilloso de su viaje con la delegación estudiantil y otra información sobre Ometepe/BOSIA. Es otro ejemplo maravilloso de las ondas de nuestro trabajo en conjunto.

Observations of a visiting teacher

by Yissell Potoy Sevilla (just as she wrote it in English)

My first trip to Bainbridge Island, it was a wonderful time because I knew very friendly and hospitable people. Bainbridge, it's very beautiful. The roads are very clean and they protect their environment, they love their forest and the pets too. We improved English skills to better teach our students.

The Education in Bainbridge is so different, because the younger children learn to read and they like to read so much. All the students have their own books, they have good conditions for to study.

Also we visited the homeless shelters in Seattle. We observed poor people there, I believed that in the United States, there aren't poor people, because all the time on the T.V. they showed some rich people with good conditions. But there are rich and poor people at the same time, but there are many humanitarian people helping other people.

Thank you for your support and interest that you have with our Ometepe Island, we don't have words for giving thanks.

Observaciones de una maestra de visita

por Yissell Potoy Sevilla

Mi primer viaje a la Isla de Bainbridge, era una experiencia maravillosa, porque conocí a personas muy amistosas y hospitalarias.

Bainbridge es muy hermosa. Las calles son muy limpias y ellos protegen su medioambiente, adoran su bosque y las mascotas también. Mejoramos las habilidades de hablar inglés para enseñar a nuestros estudiantes.

La educación en Bainbridge es muy diferente, porque los niños más jóvenes aprenden a leer y quieren leer mucho. Todos los estudiantes tienen sus propios libros. Tienen condiciones buenas para estudiar.

También visitamos los refugios para los sin casas en Seattle. Miramos a pobres allá, yo creía que en los Estados Unidos, no hay pobres, porque todo el tiempo en la TV. muestran a personas ricas con condiciones buenas, pero hay ricos y pobres al mismo tiempo, pero hay muchas personas humanitarias que ayudan a otras personas.

Gracias por su apoyo y el interés que tienen en nuestra Isla de Ometepe. No tenemos palabras a dar Gracias.

Wanted! Scholarship Sponsors!

by *Kathy Grainger*

2003 was a wonderful year for the Bainbridge-Ometepe scholarship program. 26 students have now graduated from university as a result of this program! Many of these have returned to their island home as doctors and teachers. 37 Ometepe high school graduates studied in Nicaraguan universities last year sharing the 25 scholarships that sponsors from the North provided. None of these students could have gone to college without the help of our sponsors.

BOSIA is committed to providing scholarship support to one student in each graduating class of every high school on Ometepe. To fulfil this goal, we have added four scholarships this year, two for two schools that had their first graduations, and one each for two schools that do not yet have their full complement of scholarships. **As a result we need more sponsors.**

A full scholarship is \$960, a half is \$480, and a quarter is \$240. You may pay annually, semiannually or quarterly, with every dollar given going directly to a student. The small administrative cost of operating the program comes from the sale of Café Oro de Ometepe.

Checks should be payable to BOSIA (Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association), then sent to BOSIA, PO Box 4484, Rolling Bay, WA 98061. Telephone or e-mail any Scholarship Committee member for more details.

Thanks to an anonymous donation, we were also able to respond to a long-standing request from Ometepe high school teachers. 24 Ometepe teachers without college diplomas were able to continue their university education with a stipend from that donation. One-time contributions to add to this fund are also very welcome.

So, why have I been a sponsor for many years and why do I believe so strongly in the scholarship program? For \$80/month one or two deserving students attend college. It's a small pebble I can drop in the lake and the ripple effect in the lives of our brothers and sisters on Ometepe is significant. Committee and delegation members have met many of the students we have helped and know first-hand how beneficial our scholarship support has truly been. We invite you to join us!

¡Necesitamos Patrocinadores!

por *Kathy Grainger*

El año 2003 fue un año maravilloso para el programade estudiantes becados Bainbridge-Ometepe. ¡26 estudiantes ya se han graduado de la universidad como resultado de este programa. Muchos de ellos han regresado a su querida isla como maestros y médicos. 37 graduados de los institutos de Ometepe estudiaron en universidades nicaraguenses el año pasado compartiendo las 25 becas ofrecidas por los patrocinadores del Norte. Ninguno de estos estudiantes hubiera podido asistir a la universidad sin este apoyo.

BOSIA se ha comprometido a apoyar a un estudiante de cada clase de graduados de cada instituto en Ometepe. Para poder lograr esta meta hemos agregado cuatro becas adicionales este año, dos para las dos escuelas que celebraron sus primeras graduaciones y una para cada una de las dos escuelas que aún no han recibido sus becas otorgadas. **Como resultado buscamos a más patrocinadores.**

Una beca completa es de \$960 y una media beca es de \$480, y una cuarta beca es de \$240. Se puede pagar una sola vez al año o se puede pagar semestral o cada tres meses. Cada dólar que se aporta va directamente al estudiante. El costo administrativo de operar este programa es mínimo y viene de la venta del Café Oro de Ometepe. Se debe anotar en en cheque que los fondos son para BOSIA (Bainbridge Ometepe Sister Islands Association). Hay que mandar el cheque a BOSIA, PO BOX 4484 Rolling Bay, WA 98061. Se puede comunicarse con los miembros del comité de los estudiantes becados vía correo electrónico o por teléfono.

Gracias a una contribución anónima pudimos responder a una propuesta por parte de los profesores de los institutos de Ometepe. 24 maestros de Ometepe sin títulos universitarios continuaron con su educación con el apoyo financiero sacado de este fondo. Aceptamos también otras contribuciones para agregar al Fondo en nombre de Robert Drew para ayudar con la educación de los maestros de Ometepe.

¿Por qué he sido patrocinadora por tantos años y por qué creo tanto en este programa? Por \$80/mes uno o dos estudiantes bien merecidos pueden asistir a la universidad. Es una pequeña piedrita que puedo aventar al lago y el impacto de las ondas en las vidas de nuestros hermanos y hermanas de Ometepe puede ser significativa. Miembros del comité y de varias delegaciones han conocido a muchos de los estudiantes a quienes hemos ayudado y sabemos de cerca cómo estas becas han sido beneficiosos. ¡Invitamos a ustedes a participar con nosotros!

Un testimonial por un becado

"Amigos, como un gesto de agradecimiento a la labor de ayudarnos a nosotros los más desposeídos. El camino es largo pero se puede vencer. Yo recibí una pequeña ayuda de ustedes y de verdad les digo que la vida que en ese tiempo de estudio tenía era diferente a la que hoy en día tengo. Púés trabajo por la niñez como maestro en una escuela del Volcán Maderas. Me entrego tanto porque sé y reconozco que ustedes me ayudaron para que yo pueda ser una persona con la condición ejemplar que ustedes demuestran. Les digo qué sentido tienen existir en nuestro planeta porque nos han dado sentido a nuestras vidas; la lucha es dura, pero se logra triunfar cuando se da para mejorar. La ayuda que ustedes ofrecen, púés, ustedes sembraron para cosechar aquí esta la cosecha." Prof. Humberto José Alvarez

A scholar's testimonial

"Friends, as a gesture of appreciation for all your efforts to help the poorest among us, I wanted to write you this letter. I know the road is long and challenging. It's important not to give up. I received a donation from you all and sincerely, I can say that my studies have changed my life. Now I am an elementary school teacher at the Volcán Maderas school. I dedicate myself totally to this effort because I believe that our existence on this planet has meaning only when we give of ourselves. The struggle is hard, but we can achieve great things when we dedicate ourselves to improving the situation. Thank you for the help you offer us. You cultivated this in me and I have become the fruit of these efforts." Prof. Humberto José Alvarez

**Editors' note:* Following are more examples of the success of our scholarship program:

Nota de la editora: Siguen más ejemplos del éxito de nuestra programa de becados:

Karla Varela was the first working psychologist on Ometepe. She has used her degree to help boys and girls in an orphanage and in a street childrens' rehabilitation program.

Karla Varela era la primera psicóloga de trabajar en Ometepe. Ella se ha dedicado a ayudar a los niños huérfanos y a los niños de la calle participando en un programa de rehabilitación.

Ronaldo Obregon Barrios works as a medical doctor in the clinic in Altagracia and also with Project Alemania, reaching the poorest and least-served populations on Ometepe.

Ronaldo Obregón Barrios trabaja de médico en la clínica en Altagracia y con el Proyecto Alemania tratando a los más pobres de la isla.



Gabriela Gutiérrez, scholarship student (una becada)

Francisco Valle teaches in Balgüe; and Profesor Marvin at the Robert Drew High School in Merida.

Francisco Valle enseña en Balgüe; Profesor Marvin en el instituto Robert Drew en Mérida.

Pablo Arcia is now a businessman and is passing on his own good fortune by sponsoring a college student through one of our Scholarship committees.

Pablo Arcia es un hombre de negocios y está compartiendo lo que ha logrado patrocinando a un estudiante universitario a través de uno de nuestros comités para los becados.

Maria Estela Alvarez taught English and now coordinates our Scholarship program.

Maria Estela Alvarez, enseñó inglés y ahora coordina el programa de estudiantes becados.

Ever Martinez is the bookkeeper at the Carlos Diaz Cajina Cooperative.

Ever Martinez es contador en la Cooperativa Carlos Díaz Cajina.



A Word from the Office

by Maria Estela Alvarez González, Coordinator, Sister Islands Scholarship Program, Ometepe Island (just as she wrote it in English)

Thank you for give me the opportunity to write my history with the scholarships program.

In 1992 until 1996 I was scholarship holder. I studied English and was an English teacher for two years in the Instituto Nacional Ladislao Chwalbinsky. The friends from Bainbridge Island had given me the opportunity to know Bainbridge in the year 2000, was a big experience. Later, BOSIA, in June last year asks that I coordinate the scholarships programs in Ometepe.

I like my job, how as coordinator my job is with all the committee of Ometepe. I receive students documents and teachers documents. Sometime I have to meet with the committees, moreover, I visit each university to know if the students pay their monthly fee, etc.

Now there are 22 scholarship teachers in Ometepe Island. Some of them receive \$35 - \$40 dollars monthly.

There are 7 committees on Ometepe, each committee has 5 or 6 members and they are responsible with their students. There are 34 scholarship students, some of them receive \$80 dollars monthly and others receive between \$40 and \$60 dollars monthly.

Thank you very much to my Scholarship donor Nancy Quitslund for giving me the opportunity to work with the scholarship programs, and thank you very much all the people that help with the scholarship programs and projects on Ometepe Island.

Unas palabras desde nuestra oficina

por María Estela Alvarez González, Coordinadora del Programa de Estudiantes Becados, Isla de Ometepe

Gracias por la oportunidad de escribirles de mis experiencias con el programa de los estudiantes becados.

Entre los años 1992 – 1996 yo era recipiente de una beca escolar. Estudié el inglés y enseñé por dos años en el Instituto Nacional Ladislal Chwalbinsky. Los amigos de la Isla de Bainbridge me dieron la oportunidad de viajar a su isla en el año 2000. Fue una gran experiencia. Más tarde BOSIA, en junio del año pasado, me ofreció el trabajo de coordinadora del programa de estudiantes becados en Ometepe.

Me gusta mi trabajo de coordinadora. Mi trabajo es con todos los comités de Ometepe. A veces tengo reuniones con los comités. Además, visito cada universidad para averiguar si los estudiantes han cumplido con sus responsabilidades universitarias.

Ahora hay veintidós profesores becados en la Isla de Ometepe, unos de ellos reciben entre treinta y cinco y cuarenta dólares mensuales. Hay siete comités en Ometepe. En cada comité hay cinco o seis miembros y ellos son los encargados de los estudiantes becados. Ahora hay treinta y cuatro estudiantes becados. Unos de ellos reciben ochenta dólares mensuales y otros reciben entre cuarenta y sesenta dólares mensuales.

Muchas gracias a mi madrina Sra. Nancy Quitslund por haberme brindado la oportunidad de trabajar con el programa de estudiantes becados, y gracias a todos los isleñas que ayudan con el programa de estudiantes becados y con los otros proyectos en la Isla de Ometepe.

SCHOLARSHIPS

--a team effort

by *Emily Mansfield*

It was hot already, though still early in the day, when my son Nick, sister Marge and I climbed down from the truck that had delivered us to Altagracia. A family stood clustered by the BOSIA office door, almost like a portrait, and as we approached, Don Alberto stepped forward, and offered a huge bundle of fresh oranges along with a firm abrazo. As we met the rest of the family, it dawned on me that we had become connected not just to our scholarship student, Rosangela but with her entire family.

We decided to sponsor a scholarship student in 1999 as an alternative to Christmas gifts within our extended family. Instead of the usual array of unneeded tokens of our love, Don and I sent a letter to our parents and siblings announcing the addition of a new college student to our family: Rosangela Flores, from Altagracia, who would be starting University in Managua majoring in biology. For the next four years, each Christmas we translated and shared the letters from Rosangela and her father that came to us with returning BOSIA delegations. Rosangela told us about her classes and field trips, and the difficulty of returning as often as she'd like to Ometepe. We sent Rosangela letters letting her know she had a dozen *norteamericanos* who were proud of her successes.

Coincidentally, our son Nick started college the same year, also majoring in biology, so we compared courses taken and progress. Both young graduates have felt the effect of slow economies in their respective countries and still look for full-time work employing their skills.

When some of us visited Ometepe, we arranged to meet Rosangela and her family. Although Don Alberto Flores expressed hesitation that his gift of oranges from the family farm did not convey enough gratitude, I told him certainly it did. We all considered this biology degree a team effort: Rosangela did the hard work, we supplied the money and the Flores family provided the nurture and support, without which nothing else would happen. Oranges were the perfect representation of their contribution.

I'm not sure many people can remember what they got for Christmas in 1999, but I know our family always will.

BECAS

--Un trabajo en equipo

Ya estaba muy caliente, aunque todavía temprano, cuando mi hijo Nick, hermana Marge, y yo bajamos del camión que nos había llevado a Altagracia. Una familia estuvo parada frente a la puerta de la oficina de las Islas Hermanas, casi como un retrato, y cuando nos acercamos, Don Alberto avanzó, y nos ofreció una bolsa de naranjas junto con un fuerte abrazo. Mientras que conocíamos al resto de la familia, se me ocurrió que habíamos entrado en una relación no solo con nuestra becada, Rosangela, sino que también con toda su familia.

Decidimos como familia ser padrinos de una estudiante universitaria en 1999 como regalo alternativo para la Navidad. En vez de entregar regalos no tan necesarios para demostrar nuestro amor, mi esposo Don y yo mandamos una carta a nuestros padres y hermanos anunciando la adición de una estudiante universitaria a nuestra familia, Rosangela Flores, de Altagracia que estaría comenzando Universidad en Managua en una carrera de biología. Durante los próximos cuatro años, cada Navidad tradujimos y compartimos las cartas de Rosangela y su padre que nos llegaron por medio de las delegaciones de las Islas Hermanas. Rosangela nos escribió sobre sus clases, paseos, la dificultad de no poder regresar a Ometepe con la frecuencia que quería. Mandamos a Rosangela cartas de apoyo de parte de la docena de norteamericanos que estaban muy orgullosos de sus éxitos en la Universidad.

Casualmente, nuestro hijo Nick entró a la Universidad ese mismo año, también en una carrera de biología, entonces comparamos cursos tomados – los de ella eran más especializados – y también el progreso de cada uno. Los dos licenciados han sentido el efecto de economías malas en sus países y todavía buscan trabajo donde puedan emplear sus talentos.

Cuando algunos miembros de nuestra familia visitamos a Ometepe, organizamos una reunión con Rosangela y su familia. Aunque Don Alberto Flores expresó que su regalo de naranjas de la finca familiar no era suficiente para expresar su gratitud, yo le aseguré que por cierto era suficiente. Consideramos esa carrera en biología un esfuerzo comunal: Rosangela hizo la parte más dura, nosotros aportamos los fondos y la familia Flores aportó su apoyo y cariño, sin lo cual nada hubiera sido posible. Las naranjas representaron perfectamente bien su contribución.

No creo que mucha gente recuerda lo que recibió para la Navidad en 1999 pero yo sé que nuestra familia siempre recordará.

Upcoming Sister School Delegation

The sister school connection between Beacon Hill Elementary in Seattle and Balgüe Primaria, on Ometepe, two years in the making, will be strengthened by the first delegation of educators from Beacon Hill to Ometepe this summer. The delegation will include the school principal Susie Murphy and her husband Rich, Andy Pickard, a third grade teacher, and Chilo Granizo, the Hispanic bi-lingual specialist. Chilo is from Nicaragua and taught there prior to coming to the U.S. The delegation will also include other members who will bring special talents, like Alan Hulsam, who teaches chess to children, and Iris Graville, who is an artist on Lopez Island. The Latino Parents Association at Beacon Hill has become very involved in gathering and translating picture books to send down to their sister school. The delegates will work in the classrooms and have homestays with the teachers from Balgüe. Kim and Ela Esterberg and Chilo Granizo will lead the delegation. We are thrilled to be expanding our sister island relationship to include the wider Hispanic/Latino community in the Seattle area.



*Chilo Granizo, bi-lingual educator, with the sister school display at the entrance to Beacon Hill Elementary school.
Chilo Granizo, educadora bilingüe, frente a la obra expuesta de la escuela hermana en la entrada a la escuela primaria Beacon Hill
foto por Kim Esterberg*

La Futura delegación de escuelas hermanas

El hermanamiento entre las dos escuelas primarias Beacon Hill Elementary en Seattle, y la Primaria de Balgüe en Ometepe ya tiene dos años y su primera delegación de Beacon Hill llegarán a la isla este verano. Entre los delegados están la directora de la escuela, Susie Murphy y su esposo Rich, Andy Pickard un maestro del tercer grado y Chilo Granizo, una especialista bilingüe hispana. Chilo es de Nicaragua y era maestra allí antes de llegar a los EEUU. Entre los miembros de la delegación habrá otros quienes tienen diferentes talentos especiales, como Alan Huslam quien enseña el ajedrez a los niños e Iris Graville quien es artista en la Isla de Lopez. La Asociación de Padres Latinos de Beacon Hill ha participado mucho en los proyectos de este hermanamiento, consiguiendo y traduciendo libros para mandar a los niños de Ometepe. Los delegados trabajarán en las escuelas y se hospedarán con unos maestros de Balgüe. Kim y Ela Esterberg y Chilo Granizo serán los líderes de esta delegación. Estamos muy alegres de fomentar más interés en nuestro hermanamiento con la isla de Ometepe para incluir a más gente de la la comunidad hispana/latina en Seattle y sus alrededores.

2004 Coffee Delegation Forming



Bainbridge Islanders and friends will again travel to Ometepe this year, to participate in the coffee harvest and to see first-hand the results of the Association's work on our sister island. The delegation will leave shortly after the Thanksgiving weekend for a 10 day visit. In addition to picking coffee and learning about the production of Café Oro de Ometepe (the profits from which fund many of our projects on Ometepe), the delegation will have opportunities to observe tropical birds and other wildlife, visit project sites, and enjoy a homestay in Altagracia. A few days in the colonial city of Granada and the Mombacho cloud forest are also being planned. Delegation leaders are Diane Jennings, a longtime volunteer and part-time resident on Ometepe, and Karen Matsumoto, an Islandwood naturalist. Cost will be approximately \$1300, including airfare. For more information contact Diane at djennings69@msn.com or 851-6560 (after July 12). As anyone who has visited Ometepe will attest, you will never look at the world in the same way again!

Formando la delegación del Café del año 2004



Los isleños de Bainbridge y sus amigos viajarán a Ometepe de nuevo este año, a participar en la cosecha del café y para ver de cerca los frutos del trabajo de la Asociación en nuestra isla hermana. La delegación saldrá a finales de noviembre y pasarán 10 días de visita en la isla. Aparte de participar en la cosecha del café y de examinar la producción del Café Oro de Ometepe (se usan las ganancias de la venta del café para los gastos asociados con muchos de nuestros proyectos), la delegación tendrá la oportunidad de observar los pájaros tropicales y la flora y fauna isleña, de visitar los sitios de varios de nuestros proyectos actuales, y de pasar unos días con unas familias en Altagracia. Además visitarán la ciudad colonial de Granada y el bosque lluvioso Mombacho. Los líderes de esta delegación son Diane Jennings, una voluntaria y residente (a veces) en Ometepe y Karen Matsumoto, una naturalista de Islandwood. El costo de la delegación será de aproximadamente \$1300, incluyendo el boleto de avión. Para más información póngase en contacto con Diane, [/diennings69@msn.com/](mailto:diennings69@msn.com) o llame el 851-6560 (después del 12 de julio). Como sabe la gente que ya ha visitado Ometepe, la gente dichosa que tenga esta oportunidad de conocer la isla jamás volverá a ver el mundo de la misma forma!

Join Us!

Thanks for your support. We use membership income wisely --- primarily to publish this newsletter.

Cut Here

Name _____
 Address _____
 City _____ State/Province _____
 Zip/Postcode _____ Country _____
 Phone _____
 E-Mail _____

Annual Membership

Living Lightly	\$10	Individual	\$20
Family	\$35	Sustaining	\$100
Life Membership	\$1,000		

I'd love to volunteer : For events _____ Other _____

Specific interest _____

Bainbridge Ometepe Sister Islands Association

P.O. Box 4484
 Rollingbay, WA USA 98061-0484

Membership is open to all who support our mission of...
encouraging mutual understanding, education, friendship, cultural and peaceful exchanges between the peoples of the US and Nicaragua.

Non-profit organization

Registered with the State and Federal Governments

Our membership list is not for rent or sale

NATURALEZA

*por Marcelo Javier Carrillo
Barrios*

La naturaleza
mostrando su belleza
de sus colinas atardecer.

Los campos dorados
con su pintura natural
va cayendo la noche.

Y todo se queda
un momento mudo
sólo se oye un grillo cantar.

*Este poema lindo fue escrito por un estudiante
en la clase del sexto año de la maestra Marielena
Martinez en Altagracia.*

NATURE

*by Marcelo Javier Carrillo
Barrios*

Nature
showing the beauty
of her hills in the sunset.

The golden fields
with a coat of nature's paint
night falls.

And everything is silent
for a moment
only the cricket's song is heard.

*This lovely poem was written by a student
in Marielna Martinez' 6th grade class in
Altagracia.*

WAIT! Don't just recycle this —Pass it on to a friend!



BAINBRIDGE - OMETEPE
SISTER ISLANDS ASSOCIATION
PO Box 4484
Rolling Bay, WA USA 98061-0484

NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
BAINBRIDGE
ISLAND, WA
PERMIT N° 903